

Văn bản giải thích cho người tham gia điều tra (bản dùng cho người học)

Giới thiệu về nghiên cứu này

1. Tên đề tài nghiên cứu: “Nghiên cứu thực nghiệm quá trình lý giải văn bản của người học tiếng Nhật thông qua thông tin về ngữ cảnh”.

2. Mục đích, ý nghĩa của nghiên cứu

Cám ơn các bạn đã hợp tác tham gia vào điều tra hôm nay của chúng tôi. Thí nghiệm này sẽ thu thập cử động của đôi mắt (eye-tracking) khi bạn đọc văn bản, thông qua đó sẽ quan sát một cách vật lý, khách quan tư thế đọc khi lý giải văn bản của người Nhật và của người học tiếng Nhật. Ngoài ra chúng tôi còn thu thập thông tin về quá trình học ngôn ngữ trong phần phiếu điều tra (Facesheet) nhằm đánh giá định lượng về khoảng cách năng lực ngôn ngữ của từng cá nhân.

3. Phương pháp nghiên cứu

- “Thí nghiệm quét ánh nhìn”: Dùng một thiết bị đặc biệt để quan sát sự di chuyển của ánh mắt trong khi đọc văn bản.
- Phiếu điều tra (Facesheet) : Trả lời những câu hỏi liên quan đến thông tin quá trình học ngôn ngữ.
- J-CAT Test : Làm bài kiểm tra đánh giá năng lực tiếng Nhật:

Trong “thí nghiệm quét ánh nhìn” bạn cần trả lời một số câu hỏi ngắn liên quan đến đoạn câu tiếng Nhật được chiếu trên màn hình. Chúng tôi xin phép thu âm lại câu trả lời của bạn. Tuy nhiên chúng tôi sẽ không đính những thông tin khiến liên tưởng đến cá nhân của bạn vào trong phần phiếu điều tra cũng như phần dữ liệu thu âm, đồng thời cũng không công bố kết quả của bài thi J-CAT, và chỉ sử dụng những thông tin này cho mục đích nghiên cứu. Ngoài ra, trước khi công bố dữ liệu nghiên cứu, chúng tôi sẽ xóa những phần thông tin cá nhân. Tóm lại, chúng tôi sẽ quản lý nghiêm những dữ liệu có chứa thông tin cá nhân của bạn.

4. Thời gian và địa điểm tiến hành điều tra phục vụ nghiên cứu

Điều tra và “thí nghiệm quét ánh nhìn” sẽ được thực hiện tại Viện nghiên cứu quốc ngữ Nhật Bản, trong khoảng thời gian (調査日) .

5. Người tiến hành nghiên cứu

Người đại diện chịu trách nhiệm nghiên cứu : Giáo sư Ishiguro Kei

Cán bộ có liên quan : Nghiên cứu viên trong Viện nghiên cứu quốc ngữ Nhật Bản.

6. Về việc công khai những tài liệu có liên quan đến nghiên cứu này

Nếu bạn có yêu cầu, chúng tôi có thể chia sẻ với bạn những tài liệu về kế hoạch, phương pháp nghiên cứu của nghiên cứu lần này, trong phạm vi không làm lộ thông tin cá nhân của người tham gia khác, cũng như không ảnh hưởng đến sự độc đáo của nghiên cứu này. Nếu có thắc mắc xin bạn vui lòng liên hệ với điều tra viên.

7. Việc tham gia vào điều tra này là tự nguyện

Chúng tôi tôn trọng suy nghĩ của bạn trong việc tham gia vào điều tra này. Không có chuyện bạn sẽ bị giáo viên trừ điểm hay đánh giá không tốt nếu bạn không tham gia vào điều tra này. Bạn cũng có thể bỏ giữa chừng, hoặc ngay cả khi đã kết thúc điều tra bạn cũng có thể hủy “Giấy đồng ý tham gia điều tra”. Trong trường hợp đó bạn vui lòng ký tên vào “Giấy hủy tham gia điều tra” và gửi đến địa chỉ liên hệ dưới đây.

Mr Ishiguro Kei

Địa chỉ: (当初指定の住所)

Điện thoại : (当初指定の電話番号)

Email : (当初指定のメールアドレス)

8. Lý do nhờ bạn tham gia điều tra này

Tôi muốn so sánh sự khác nhau trong sự chuyển động của ánh nhìn giữa người học tiếng Nhật và người bản ngữ trong quá trình lý giải văn bản. Vì vậy rất mong nhận được sự hợp tác tham gia của người học tiếng Nhật.

9. Những nguy hiểm, nguy cơ có khả năng xảy ra khi bạn tham gia điều tra này

- Việc tham gia điều tra này sẽ không làm phát sinh tổn hại, nguy hiểm đến sức khỏe, không gây ra cảm giác đau đớn hay khó chịu cho bạn.
- Mặt khác, việc bạn từ chối tham gia điều tra hay từ bỏ không tham gia giữa chừng cũng không gây ảnh hưởng đến thái độ của cũng như đánh giá của giáo viên đối với bạn.
- Bạn cũng có thể từ chối trả lời những thông tin cá nhân mà bạn không muốn trả lời.
- Trong thực nghiệm có sử dụng thiết bị quét ánh nhìn, chúng tôi sẽ dung một thiết bị đặc biệt chiếu tia xích ngoại vào nhãn cầu, để có thể xác định được bạn đang đọc phần nào. Tia này khác với tia tử ngoại và blue-ray, không gây hại cho mắt nhưng nếu các bạn không muốn thì hãy nói với điều tra viên.
- Cứ kết thúc phần điều tra của 1 người, chúng tôi sẽ tiến hành rửa và khử trùng thiết bị quét ánh nhìn.

10. Việc sử dụng các thông tin cá nhân

Những tài liệu có chứa dữ liệu, thông tin cá nhân của bạn sẽ được khóa và bảo quản cẩn thận. Mặt khác, khi nhập dữ liệu vào máy tính, chúng tôi cũng sử dụng loại máy tính đã cài các biện pháp tránh rò rỉ thông tin cá nhân, quản lý cẩn thận để không xảy ra việc mất mát.

11. Sau khi hết thời gian nghiên cứu, công bố kết quả nghiên cứu

Sau khi kết thúc thời gian nghiên cứu, dữ liệu cũng như thông tin cá nhân của bạn sẽ được bảo quản cẩn thận. Những thành quả có được từ nghiên cứu này có khả năng sẽ được phát biểu trên một số tạp chí học thuật chuyên ngành, tuy nhiên trong trường hợp đó chúng tôi sẽ chú ý để bảo đảm sự riêng tư của bạn, không công bố những thông tin khiến người khác liên tưởng đến cá nhân bạn.

12. Về tiền thù lao đối với người tham gia điều tra

Chúng tôi trả thù lao 1000 yên/ 1 giờ đối với những bạn hợp tác tham gia điều tra.

13. Yêu cầu giữ bí mật

Dù không kí hợp đồng chính thức nhưng mong các bạn không chia sẻ những thông tin miêu tả điều tra này đối với những người khác.

- Nội dung có thể chia sẻ được: Việc bạn tham gia vào điều tra tại Viện nghiên cứu quốc ngữ Nhật Bản
- Nội dung không được phép chia sẻ: Những thông tin về câu ví dụ xuất hiện trong điều tra.

Địa chỉ khi cần liên hệ hoặc phàn nàn:

Đại diện phụ trách nghiên cứu :

Mr Ishiguro Kei

Địa chỉ: (当初指定の住所)

Điện thoại: (当初指定の電話番号)

Email: (当初指定のメールアドレス)

Trường hợp khó liên hệ trực tiếp với người phụ trách nghiên cứu thì bạn có thể liên hệ tới địa chỉ sau:

Ban xúc tiến nghiên cứu, Viện nghiên cứu quốc ngữ Nhật bản

Điện thoại: (当初指定の電話番号)、

Email: (当初指定のメールアドレス)

Sau khi đọc những nội dung trên, nếu đồng ý tham gia hợp tác điều tra thì bạn hãy ký tên vào “Giấy đồng ý tham gia điều tra, điền thông tin ngày tháng và đưa cho điều tra viên.

Giấy đồng ý tham gia điều tra

Kính gửi:

Giáo sư Ishiguro Kei

Viên nghiên cứu quốc ngữ Nhật Bản

Tôi đã được giải thích đầy đủ những nội dung liên quan của "**Nghiên cứu thực nghiệm quá trình lý giải văn bản của người học tiếng Nhật thông qua thông tin về ngữ cảnh**" và tôi đồng ý tham gia vào điều tra phục vụ cho nghiên cứu này.

Liên quan đến việc công khai nội dung điều tra, tôi có nguyện vọng như sau:

Về dữ liệu thực nghiệm quét ánh nhìn:

- không đồng ý công khai dữ liệu
- chỉ đồng ý công khai trong trường hợp phát biểu nghiên cứu
- đồng ý công khai khi phát biểu nghiên cứu và cả trên trang web
- Ý kiến khác (ghi cụ thể.....)

Ngày.....tháng.....năm.....

Chữ ký người tham gia điều tra.....

Trường hợp muốn hủy tham gia điều tra nữa, bạn hãy ký tên vào “Giấy hủy tham gia điều tra” dưới đây, và đưa cho điều tra viên.

Giấy hủy tham gia điều tra

Kính gửi

Ông/ Bà.....

Tôi đã đồng ý tham gia hợp tác điều tra “**Nghiên cứu thực nghiệm quá trình lý giải văn bản của người học tiếng Nhật thông qua thông tin về ngữ cảnh**”, đã ký vào “**Giấy đồng ý tham gia điều tra**” nhưng tôi muốn hủy.

Về những dữ liệu tôi đã thực hiện trước khi ký giấy hủy tham gia điều tra:

- các bạn có thể sử dụng dữ liệu đó
- các bạn hãy hủy đi, đừng sử dụng dữ liệu đó

Ngày.....tháng.....năm.....

Chữ ký.....